

Інформація
про вакцинацію проти РСВ (респіраторно-синцитіального вірусу) для людей віком 60 років та старше
(станом на: серпень 2024 р.)

Aufklärung
zur Schutzimpfung gegen RSV (Respiratorisches Synzytial-Virus) für Personen ab 60 Jahren
(Stand: August 2024)

Гострі респіраторні інфекції відносяться до найпоширеніших захворювань, які викликаються безліччю різних збудників, особливо вірусами. Один з них, респіраторно-синцитіальний вірус (РСВ), поширений у всьому світі та викликає гострі захворювання верхніх та нижніх дихальних шляхів. Зазвичай він викликає легкі грипopodobні симптоми, але спостерігається і дуже тяжкий перебіг захворювання. Захворюваність на РСВ носить сезонний характер, найчастіше з листопада по квітень у Центральній Європі, з піком тривалістю від 4 до 8 тижнів в основному в січні-лютому. У минулі роки спостерігався ранній початок сезону. Як і вірус грипу, цей вірус передається від людини до людини повітряно-краплинним шляхом, а також через забруднені руки, предмети та поверхні. Інфекції РСВ вражають усі вікові групи. У здорових дорослих це захворювання часто протікає безсимптомно або як неускладнена інфекція верхніх дихальних шляхів. За наявності у інфікованих симптомів спочатку вони є грипopodobними ознаками, такими як втома, нежить, сухий кашель, а зрештою розвивається бронхіт.

Akute Infektionen der Atemwege gehören zu den häufigsten Erkrankungen, sie werden durch eine Vielzahl verschiedener Erreger, insbesondere Viren, verursacht. Eines davon, das Respiratorische Synzytial-Virus (RSV), ist weltweit verbreitet und verursacht akute Erkrankungen der oberen und unteren Atemwege. In der Regel verursacht es leichte, grippeähnliche Symptome, aber auch sehr schwere Krankheitsverläufe werden beobachtet. RSV-Infektionen kommen saisonal vor, in Mitteleuropa am häufigsten von November bis April, mit einem Gipfel von 4 bis 8 Wochen meist im Januar / Februar. In den vergangenen Jahren wurde ein früherer Saisonbeginn beobachtet.

Die Viren werden, wie Influenza-Viren, durch Tröpfchen von Mensch zu Mensch übertragen, aber auch durch kontaminierte Hände, Gegenstände und Oberflächen. RSV-Infektionen betreffen alle Altersgruppen. Bei gesunden Erwachsenen verläuft die Erkrankung oft ohne Symptome oder als unkomplizierte Infektion der oberen Atemwege. Entwickelt eine infizierte Person Symptome, sind dies zunächst grippeähnliche Beschwerden wie Müdigkeit, Schnupfen, trockener Husten und eventuell eine Bronchitis.

Поряд з немовлятами та дітьми молодшого віку особливо схильні до ризику тяжкого перебігу захворювання літні люди. У них РСВ пов'язаний з підвищеним ризиком розвитку важкої пневмонії, іноді зі смертельним результатом. Старіння імунної системи, як правило, робить людей похилого віку більш сприйнятливими

до збудників захворювань та часто більш тяжкого перебігу захворювання в порівнянні з молодими. Особливо високому ризику схильні люди похилого віку, які страждають, наприклад, на важкі форми хронічних серцево-легеневих захворювань, діабет або імунодефіцит. Інфекція РСВ також може погіршити хронічне захворювання, що існувало раніше, викликаючи ускладнення.

Besonders gefährdet durch schwere Krankheitsverläufe sind neben Säuglingen und Kleinkindern ältere Erwachsene. Sie haben ein erhöhtes Risiko aufgrund von RSV an einer schweren Lungenentzündung zu erkranken, manchmal auch mit Todesfolge. Durch die Alterung des Immunsystems sind ältere Menschen generell empfänglicher für Erreger und erkranken oft schwerer als jüngere Erwachsene. Ein besonders hohes Risiko haben ältere Menschen, die zum Beispiel an schweren Formen von chronischen Lungen- und Herzkrankheiten, von Diabetes oder Immunschwäche leiden. Als Komplikation der RSV-Infektion kann sich auch eine bereits bestehende chronische Erkrankung verschlechtern.

Довгостроковий імунітет після інфекції не формується. Тому повторні інфекції виникають у будь-якому віці, особливо у дорослих, які контактують з маленькими дітьми. Інфіковані можуть захворіти вже через день після зараження, а контагіозність може зберігатися ще до появи симптомів як мінімум від 3 до 8 днів.

Nach einer Infektion besteht keine langfristige Immunität. Deshalb sind erneute Infektionen in jedem Lebensalter häufig, besonders bei Erwachsenen mit Kontakt zu Kleinkindern. Infizierte können schon einen Tag nach der Ansteckung und noch vor Einsetzen der Symptome ansteckend sein, mindestens 3 Tage bis zu 8 Tagen kann die Ansteckungsfähigkeit andauern.

Вакцини

Дві вакцини проти РСВ, що розглядаються тут (торгові назви Abrysvo® та Arexvy®), виробляються з використанням технології рекомбінантної ДНК. Вони містять один або два поверхневі білки РС-вірусу, які виробляються в культурі клітин. Одна з двох вакцин містить підсилювач дії (ад'ювант). Обидві вакцини проти РСВ схвалені для людей віком 60 років та старше. Вони вводяться виключно внутрішньом'язово, переважно у м'яз плеча. Вакциновані виробляють антитіла проти вищевказаних білків РСВ, завдяки яким захворювання можна запобігти.

Для оптимального захисту вакцинація проти РСВ має проводитися наприкінці літа чи восени, тобто до початку сезону РСВ. Її можна вводити одночасно з вакциною проти сезонного грипу, але у різні місця (праве та ліве плече). Проконсультуйтеся з лікарем з цього питання. Вакцинація проти РСВ не є щорічною. На цей час не можна сказати нічого визначеного про необхідність повторної вакцинації.

Impfstoffe

Die beiden hier besprochenen RSV-Impfstoffe (Handelsnamen Abrysvo® bzw. Arexvy®) werden mittels rekombinanter DNA-Technologie hergestellt. Sie enthalten ein bzw. zwei Oberflächenproteine des RS-Virus, welche in Zellkultur produziert werden. Einer der beiden Impfstoffe enthält einen Wirkverstärker (Adjuvans). Beide

RSV-Impfstoffe sind für Personen ab 60 Jahren zugelassen. Sie werden ausschließlich in den Muskel gespritzt, vorzugsweise in den Oberarmmuskel. Geimpfte entwickeln Abwehrstoffe gegen die oben genannten RSV-Proteine, so kann eine Erkrankung verhindert werden.

Die RSV-Impfung soll für einen optimalen Schutz im Spätsommer oder Herbst also vor Beginn der RSV-Saison erfolgen. Sie kann zeitgleich mit einem saisonalen Influenza-Impfstoff verabreicht werden, allerdings an verschiedenen Stellen (rechter und linker Oberarm). Dazu kann Sie Ihre Ärztin / Ihr Arzt beraten. Die RSV-Impfung ist keine jährliche Impfung. Zur Notwendigkeit einer Wiederholungsimpfung kann derzeit noch keine Aussage getroffen werden.

Хто повинен бути вакцинований?

Вакцинація захищає людей віком 60 років та старше від захворювань нижніх дихальних шляхів, викликаних РСВ.

Wer soll geimpft werden?

Die Impfung schützt Menschen ab 60 Jahren vor Erkrankungen der unteren Atemwege, die durch RSV verursacht werden.

Постійна комісія з вакцинації (STIKO) рекомендує одноразову вакцинацію проти РСВ із серпня 2024 року

- як **стандартну вакцинацію** для всіх осіб віком 75 років та старше
- як **вакцинацію за показаннями** для осіб віком від 60 до 74 років з **важкими формами** хронічних захворювань дихальної, серцево-судинної систем, нирок, нервів та/або нервової систем, при нейром'язових захворюваннях (ураження нервової системи та м'язів), раці кровотворної системи, цукровому діабеті (з ускладненнями), а також при тяжкому імунodefіциті.

Крім того, вакцинації проти РСВ обов'язково підлягають особи віком від 60 до 74 років, які мешкають в установах сестринського догляду.

Die Ständige Impfkommission (STIKO) empfiehlt seit August 2024 die 1-malige Impfung gegen RSV

- als **Standardimpfung** für alle Personen ab 75 Jahre
- als **Indikationsimpfung** für Personen im Alter von 60 bis 74 Jahren mit **schwerer Ausprägung** einer chronischen Erkrankung der Atemwege, des Herz-Kreislauf-Systems, der Nieren oder des Nervensystems bzw. bei neuromuskulären Krankheiten (Nervensystem und Muskulatur sind betroffen), einer Krebserkrankung des blutbildenden Systems, eines Diabetes mellitus (mit Komplikationen) sowie bei schwerer Immunschwäche.

Weiterhin sollen 60- bis 74-jährige Bewohnerinnen und Bewohner von Pflegeeinrichtungen gegen RSV geimpft werden.

Хто не повинен бути вакцинований?

Особи з гострим, тяжким захворюванням, що супроводжується лихоманкою, повинні бути вакциновані після одужання. Тим не менш, легка інфекція, наприклад, застуда, не є перешкодою для вакцинації. Особи з підвищеною чутливістю до компонентів вакцини не повинні бути вакциновані цією вакциною.

Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten, schweren mit Fieber einhergehenden Krankheit leidet, soll nicht geimpft werden, die Impfung soll erst nach Genesung erfolgen. Ein leichter Infekt wie z. B. eine Erkältung ist aber kein Hinderungsgrund für die Impfung. Wer an einer schweren Überempfindlichkeit gegen Bestandteile des Impfstoffes leidet, darf nicht mit diesem Impfstoff geimpft werden.

Поведінка до та після вакцинації

Особи, схильні до серцево-судинних реакцій або до негайних алергічних реакцій, перед вакцинацією повинні повідомити про це лікаря, що проводить вакцинацію. Іноді як стресова реакція на укол голкою можлива непритомність відразу після (або навіть до) вакцинації. Щоб уникнути травм, спричинених непритомністю, рекомендується робити щеплення лежачи. Вакцинований не потребує спеціального щадного режиму, хоча слід уникати незвичайних та надмірних фізичних навантажень протягом 3 днів після вакцинації.

Verhalten vor und nach der Impfung

Wenn Personen zu Kreislaufreaktionen neigen oder bei denen Sofortallergien bekannt sind, sollte die Ärztin /der Arzt vor der Impfung darüber informiert werden. Gelegentlich treten Ohnmachtsanfälle direkt nach (oder sogar schon vor) der Impfung als Stressreaktion auf den Nadeleinstich auf. Um Verletzungen durch eine Ohnmacht zu verhindern, sollte evtl. im Liegen geimpft werden. Geimpfte bedürfen keiner besonderen Schonung, ungewohnte und starke körperliche Belastungen sollten aber innerhalb von 3 Tagen nach der Impfung vermieden werden.

Можливі місцеві та загальні реакції після вакцинації

Після вакцинації дуже часто (у 10 відсотків вакцинованих та більше) у місці вакцинації може виникати біль та часто (від 1 до 10 відсотків) почервоніння або набряк, а іноді (від 0,1 до 1 відсотка) також з'являється свербіж. Це є виразом нормальної реакції тіла на вакцину та зазвичай проявляється протягом 1–3 днів, у поодиноких випадках тримається довше. Дуже часто можуть виникати загальні симптоми, такі як стомлюваність, головний біль, біль у суглобах та м'язах. Часто повідомляється про лихоманку та озноб. Вакциновані іноді повідомляють про загальний біль, нездужання та збільшення лімфатичних вузлів. Також іноді виникають шлунково-кишкові симптоми, такі як нудота, біль у животі, блювання. Як правило, такі місцеві та загальні реакції мають тимчасовий характер та швидко проходять без наслідків.

Mögliche Lokal- und Allgemeinreaktionen nach der Impfung

Nach der Impfung kann es an der Impfstelle sehr häufig (10 Prozent oder mehr der Geimpften) zu Schmerzen und häufig (1 bis 10 Prozent) auch zu Rötung oder Schwellung kommen, gelegentlich (0,1 bis 1 Prozent) kommt es auch zu Juckreiz. Dies ist Ausdruck der normalen Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff und tritt meist innerhalb von 1 bis 3 Tagen, selten länger anhaltend, auf. Sehr häufig können auch Allgemeinsymptome auftreten wie Ermüdung, Kopfschmerzen sowie Gelenk- und Muskelschmerzen. Auch über Fieber und Schüttelfrost wird häufig berichtet. Gelegentlich berichten Geimpfte über allgemeine Schmerzen, Unwohlsein sowie eine Vergrößerung der Lymphknoten. Ebenfalls gelegentlich treten Magen-Darm-Symptome wie Übelkeit, Bauchschmerzen, Erbrechen auf.

In der Regel sind diese genannten Lokal- und Allgemeinreaktionen vorübergehend und klingen rasch und folgenlos wieder ab.

Чи можливі ускладнення після вакцинації?

Ускладнення після вакцинації – явища, що виходять за звичайний ступінь наслідків реакції на вакцинацію та значно обтяжують стан здоров'я вакцинованих осіб. Іноді після вакцинації проти РСВ може виникати реакція гіперчутливості, наприклад, висипання на шкірі. Рідко (від 1/1 000 до 1/10 000 вакцинованих) повідомлялося про захворювання нервової системи (з симптомами паралічу, порушенням координації рухів), пов'язане з вакцинацією. У принципі після вакцинації з використанням вакцин, що розглядаються тут, як і для всіх вакцин, в дуже рідкісних випадках не можна виключати також раніше невідомі ускладнення. Таким чином, у дуже рідкісних випадках можуть виникати алергічні реакції, у тому числі анафілактичний шок.

Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind sehr seltene, über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten. Gelegentlich kann nach der Impfung mit RSV-Impfstoff eine Überempfindlichkeitsreaktion wie z. B. Hautausschlag auftreten. Selten (zwischen 1/1.000 und 1/10.000 Geimpften) wurde eine Erkrankung des Nervensystems (mit Lähmungserscheinungen, Störung der Bewegungskoordination) im zeitlichen Zusammenhang mit der Impfung beschrieben. Grundsätzlich können nach der Impfung mit den hier besprochenen Impfstoffen – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden. So könnten in sehr seltenen Fällen allergische Reaktionen, einschließlich eines anaphylaktischen Schocks auftreten.

Консультація лікаря, який робить щеплення, з приводу можливих побічних ефектів

На додаток до інформації в даному інформаційному листку ваш лікар запропонує вам консультацію.

Якщо після щеплення виникнуть симптоми, що виходять за рамки вищезгаданих місцевих та загальних реакцій, що швидко проходять, ви можете звернутися за консультацією до лікаря, який робить щеплення.

Beratung zu möglichen Nebenwirkungen durch den Impfarzt

In Ergänzung zu diesem Merkblatt bietet Ihre Ärztin / Ihr Arzt ein Aufklärungsgespräch an.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen die Impfarztin / der Impfarzt ebenfalls zur Beratung zur Verfügung.

Ви можете зв'язатися з лікарем, який робить щеплення, за наступною адресою:

Перед проведенням вакцинації просимо вас вказати такі дані:

1. Чи здорові ви / особа, яка вакцинується, на цей час?

так ні

2. Чи є у вас / особи, яка вакцинується, якась відома алергія?

так ні

якщо так, то на що саме

3. Чи виникали у вас / особи, яка вакцинується, після попередньої вакцинації алергічні явища, підвищена температура чи інші незвичайні реакції?

так ні

Щоб дізнатися більше про вакцинацію проти РСВ,
зверніться до лікаря, який робить щеплення!

На дату вакцинації просимо принести вашу картку щеплень!

Sie erreichen die Impfärztin / den Impfarzt:

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Sind Sie / ist die zu impfende Person gegenwärtig gesund?

ja nein

2. Ist bei Ihnen / der zu impfenden Person eine Allergie bekannt?

ja nein

wenn ja, welche

3. Traten bei Ihnen / der zu impfenden Person nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

ja nein

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen RSV wissen wollen,
fragen Sie die Impfärztin / den Impfarzt!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

Інформована згода

на проведення вакцинації проти РСВ для осіб віком 60 років та старше (У наявності також є формуляри з копією, щоб була можливість вручити вакцинованій особі чи законному представнику копію відповідно до Закону про права пацієнтів.)

Einverständniserklärung

zur Durchführung der Schutzimpfung gegen RSV für Personen ab 60 Jahren

(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um der zu impfenden

Person bzw. ihrer gesetzlichen Vertretungsperson gemäß Patientenrechtegesetz

eine Kopie mitgeben zu können.)

Ім'я, прізвище особи, що вакцинується

Дата народження

Name der zu impfenden Person

geb. am

Я прийняв(ла) до відома зміст цього інформаційного листка, та мій лікар докладно проконсультував мене щодо щеплення.

Я не маю більше жодних питань.

Я погоджуюсь з запропонованою вакцинацією проти РСВ.

Я не погоджуюсь на щеплення. Я отримав(ла) інформацію про можливі наслідки цієї відмови.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meiner Ärztin / meinem Arzt im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen RSV ein.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

Помітки:

Місце, дата:

Vermerke:

Ort, Datum:

Підпис особи, яка вакцинується, або її законного представника

Підпис лікаря

Видавець та правовласник: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(відповідно до чинних рекомендацій STIKO)

Доступно згідно з наказом № 37а у джерелі:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

Тел.: 06421 293-0, факс: 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

Шифр 2024-08

Unterschrift der zu impfenden Person bzw. der gesetzlichen Vertretungsperson

Unterschrift der Ärztin / des Arztes

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(nach den aktuellen STIKO-Empfehlungen)

Zu beziehen unter Bestell-Nr. 37a bei:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

Telefon: 06421 293-0, Telefax: 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

Kennziffer 2024-08